

## ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

УДК 378.147:811.581

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2021-54-2-9-27

### ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОЙ ЧАСТИЦЫ 了 (le) РУССКОЯЗЫЧНЫМ СТУДЕНТАМ НАЧАЛЬНОГО УРОВНЯ

**Жань Лин, А. С. Провоторова**

Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

Частица 了 — часто используемое слово в китайском языке. Так как частица 了 является служебным словом, она не несет в себе смыслового значения, но имеет много грамматических значений и способов употребления. Из-за большого количества грамматических значений и сложности грамматических функций она создает определенные трудности как для преподавателя при объяснении материала, так и для студентов при ее использовании. Особенно это касается русскоязычных студентов ввиду значительного различия грамматики русского и китайского языков. В данной статье анализируются российские исследования в области лингвистики и дидактики китайского языка, а также публикации китайских ученых, посвященные грамматике китайского языка как родного и как иностранного. Рассматривается несколько классификаций типов частицы 了, которые представлены как в китайских, так и в российских учебниках. Авторы анализируют частицу 了 как часть грамматических конструкций, грамматические особенности в зависимости от ее положения в середине или в конце предложения, а также при одновременном ее использовании в середине и в конце предложения. Описываются основные грамматические значения частицы: завершенность действия, изменение действия или ситуации, длительность действия, акцентирование на чем-либо, способ выражения тактичности; анализируются типичные ошибки русскоязычных студентов при использовании частицы 了 на начальном уровне обучения. Среди ошибок авторы выделяют излишнее использование, опущение, нарушение местоположения частицы 了 в предложении. К излишнему использованию относятся такие ошибки, как употребление частицы 了 в отрицательных предложениях с наречием 没, при объективном описании прошедших событий, фактов или при характерном суждении и описании; с глаголами, после которых имеется предикативное дополнение; после первого глагола в последовательно-связанном предложении; с глаголами, показывающими действие постоянного или повторяющегося характера, в различных конструкциях, исключая её использование, и т. д. К опущению относятся ошибки, когда обучающиеся строят незаконченные предложения без частицы 了, которые по смыслу требуют ее использования, или того требует конструкция. Ошибки с нарушением местоположения частицы 了 в предложении случаются, если обучающиеся не понимают специфики глагольных связей в предложении.

**Ключевые слова:** частица 了; классификация типов частицы 了; грамматическое значение; грамматическая конструкция; грамматические ошибки.

### **Main Challenges of Teaching the Chinese Particle 了 to Russian-speaking Students at Elementary Level**

Ran Ling, Anna S. Provotorova

N. A. Dobrolyubov Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

The particle 了 is a commonly used word in the Chinese language. Since the particle 了 is a structure word, it does not carry any semantic meaning, but it has many grammatical meanings and is used in a variety of ways. Due to the large number of its grammatical meanings and complexity of its grammatical functions, it poses certain challenges for both teachers when explaining the material and students when using it. This especially concerns Russian-speaking students due to significant differences in the grammar of Russian and Chinese. This article examines several classifications of the particle 了, described in Chinese and Russian textbooks and focuses on grammatical features of the particle 了 depending on its position in the middle and at the end of the sentence, as well as its simultaneous use of both in the middle and at the end of the sentence. The article also describes the particle's main grammatical meanings, such as: completeness of an action, change of an action or a situation, emphasis on something, duration of an action, a way of expressing tact, and a few others. The authors analyze the most common mistakes made by Russian-speaking elementary level students when using the particle, basing their analysis on many years of their teaching experience. Among the mistakes, they highlight such as excessive use, insufficient use, and use of the particle 了 in the wrong place. Excessive use includes mistakes such using the particle 了 in negative sentences with the adverb 没, in an objective description of past events, facts, or in characteristic judgments and descriptions; with verbs followed by a predicative object; after the first verb in a sequential sentence; with verbs showing an action of a constant or repetitive nature, as well as in various constructions which exclude its use. Insufficient use includes mistakes when learners construct incomplete sentences without the 了 particle in cases where its use is required for correct meaning or for a grammatically correct construction. Mistakes where the particle 了 is used in the wrong place occur if students do not understand the specifics of verb connections in the sentence.

**Key words:** particle 了; classification of types of particle 了; grammatical meaning; grammatical construction; grammatical mistakes.

#### **1. Введение**

Грамматика китайского языка значительно отличается от грамматики других языков, в том числе и русского. В китайском языке присутствует множество элементов, которых нет в русском, вследствие чего при объяснении грамматического материала трудно провести аналогию с родным языком. К подобным элементам относится частица 了 (*le*), грамматические значения и способы использования которой неоднозначно рассматриваются авторами учебных и научных публикаций. В частности, среди россий-

ских авторов вопросами частицы 了 занимается Е. В. Береза, посвятившая ее исследованию несколько статей (Береза 2018, 2019а, 2019b), Н. Ю. Агеев описал трудности использования данной частицы (Агеев 2018). Вопросы преподавания частицы 了 в своих статьях поднимают К. В. Раубо (Раубо 2020), Т. В. Ивченко и О. М. Мазо (Ивченко, Мазо 2017) и др. Из китайских авторов стоит отметить труды Люй Шусяна (吕 1961, 1999), Лю Юэхуа (刘 2002, 2004), Чжу Дэси (朱 1982), Ли Цзиньси (黎 2007), посвященные грамматике китайского языка, где в том числе раскрываются проблемы употребления частицы 了. Несколько работ Лю Сюньнина посвящены разнице использования данной частицы в середине и в конце предложения (刘 1999, 2002). Конечно же среди китайских авторов есть и те, кто рассматривает частицу 了 в контексте преподавания китайского языка как иностранного, например, Вэй Хун (魏 1999), Чэнь Цзе (陈 2006), а также авторы многочисленных учебников, где описываются основные аспекты, трудности преподавания китайского языка, ошибки иностранных студентов, например, Чжэн Идэ в соавторстве с несколькими коллегами (郑 2009), Пэн Сяочуань, Ли Шоуцзи и Ван Хун (彭 2004), Чэн Мэйчжэнь (程 2009).

Китайский язык становится все более популярным, растет число людей, изучающих его, соответственно, увеличивается и база для исследования основных проблем, возникающих при его освоении. Актуальность данного исследования заключается в выявлении основных трудностей при преподавании частицы 了 и причин типичных ошибок русскоязычных студентов. Изучение указанной частицы начинается еще на начальном этапе обучения китайскому языку. Однако многие авторы учебников, как китайских, так и российских, по-разному классифицируют типы (виды) частицы 了, по-разному разъясняют грамматические особенности. В связи с этим большинство преподавателей сталкиваются с проблемой отсутствия у студентов четкого представления о её правильном использовании, часто совершаются ошибки как в письменной, так и в устной речи, что препятствует успешному формированию лингвистической компетенции обучающихся.

Целью исследования является выявление причин неправильного использования частицы 了 и основных типов ошибок, совершаемых русскоязычными студентами начального уровня обучения. Основные задачи: рассмотреть проблемы классификации типов частицы 了, выделить ее грамматические особенности в зависимости от местоположения в предложении, определить основные ошибки студентов при ее использовании и способы их исправления.

Для достижения поставленной цели проведен анализ современной учебной и научной литературы по изучаемой теме, а также письменных работ обучающихся начального уровня (1–2 год изучения китайского языка).

## 2. Проблемы классификации типов частицы 了

Положение частицы 了 в предложении меняет его смысл. Большинство исследователей и авторов учебников выделяют от двух до четырех типов данной частицы в зависимости от ее расположения и грамматического значения.

В качестве примера можно привести классификацию, предложенную китайскими исследователями Ван Вэйсяном и Ши Гуаньсином.

Ван Вэйсянь в книге «Теоретические исследования современной грамматики китайского языка» в параграфе «Дополнительные рассуждения о слове “了”» выделяет 3 типа: 了<sub>1</sub>, 了<sub>2</sub> и 了<sub>3</sub>, группируя их по расположению и по смыслу:

1. Аспектная частица 了<sub>1</sub> ставится после глаголов и прилагательных и показывает завершенное действие или состояние.

2. Модальная частица 了<sub>2</sub> ставится в конце предложения и показывает подтверждение или констатацию факта.

3. Другая аспектная частица 了<sub>3</sub> ставится после глаголов или прилагательных и имеет значение достижения некоего результата, иногда также ставится в конце предложения. (王 1997: 210)

Ши Гуаньсинь также выделяет 3 типа частицы 了. Если частица ставится после глагола (了<sub>1</sub>), то в большинстве случаев она показывает, что действие в какой-то момент времени уже завершилось, или изменение действия в какой-то момент времени уже имеет некий результат, это аспектная частица. Если частица 了 ставится в конце предложения, то она может показывать новое состояние (了<sub>2</sub>) либо показывает подтверждение изменения состояния (了<sub>3</sub>) (史 2006).

В учебниках китайских авторов для иностранных студентов приведена третья классификация, упрощенная. Например, в учебнике «Практическая грамматика китайского языка для иностранцев» под редакцией Ли Дэцзинь и Чэн Мэйчжэнь выделяется 2 типа частицы 了:

1. Глагольная частица 了, которая показывает завершенность действия и ставится сразу после глагола;

2. Модальная частица 了, которая ставится в конце предложения и имеет несколько значений, таких как: а) появление новой ситуации; б) изменение поведения, точки зрения, понимания; в) напоминание, побужде-

ние, убеждение (李 2009).

В российских вузах наиболее широко используется учебник под редакцией А. Ф. Кондрашевского «Практический курс китайского языка», где выделяется 4 типа 了, и автор даже дает им разные названия:

1. Суффикс 了, ставится после глагола, показывает, что действие уже состоялось, подчеркивает завершенность действия;

2. Модальная частица 了, ставится в конце предложения и показывает, что действие или ситуация уже имели место;

3. Модальная частица 了(2), часто сочетается с отрицанием в побудительных предложениях 别, 不要 и имеет значение запрета или предупреждения «хватит...», «не вздумай(те)...)» (Кондрашевский 2010a);

4. Модальная частица 了(3), употребляется как показатель изменения ситуации, обстановки, обстоятельств (Кондрашевский 2010b).

В другом российском учебнике «Полный курс китайского языка для начинающих», авторами которого являются Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао, выделяют 2 типа 了: глагольный суффикс 了 (1), который стоит после глагола и указывает на совершенность действия или на достижение действием результата, и фразовую / модальную частицу 了 (2), которая ставится в конце предложения со значением отнесения всей ситуации к прошлому или изменением состояния / ситуации (Ивченко 2018).

На наш взгляд, обозначение данной частицы как глагольного суффикса вводит обучающихся в заблуждение и приводит к дополнительным ошибкам. Такое различие в толковании значений и грамматическом статусе частицы 了 представляет основную сложность для преподавателей, в задачи которых входит выбрать наиболее понятную классификацию для обучающихся.

В связи с этим представляется целесообразным более подробно изучить частицу 了 с точки зрения ее грамматических значений.

### 3. Грамматические значения частицы 了

Как видно из классификации, частица 了 в середине предложения и в конце предложения имеет разные значения, их можно отнести к омонимам.

#### 3.1. Грамматическое значение частицы 了 в середине предложения

Частица 了 в середине предложения в основном имеет значение «завершенности», «осуществления». Авторы данной статьи для нее будут использовать название 了<sub>1</sub>.

Люй Шусян в книге «800 слов современного китайского языка» выделял значение «завершенности» частицы 了<sub>1</sub>, которая ставится после гла-

гола в середине предложения (吕 1999). В этой же книге он дал пояснение к использованию конструкции с 了<sub>1</sub>: «глагол + 了<sub>1</sub> + дополнение».

Основные значения 了<sub>1</sub>:

3.1.1 Обычно показывает завершённость действия. Например:

(1) 我已经问了老汪。 *Я уже спросил Лао Ван.*

(2) 蔡老师早就看出了问题。 *Учитель Цай уже давно заметил проблему.*

(3) 我买了两张票。 *Я купил 2 билета.*

(4) 老陈来了一封信。 *Лао Чэнь прислал письмо.*

3.1.2. Показывает, что после завершения первого действия/осуществления ситуации происходит второе действие/возникает какая-то другая ситуация, или первая ситуация / действие является предполагаемым условием второй ситуации / действия. Например:

(5) 看了电影我就回家了。 *Посмотрев фильм, я сразу вернулся домой.*

(6) 才换了衣服, 你又弄脏了! *Только поменял одежду, и ты снова испачкался!*

(7) 你吃了饭再去吧。 *Ты поешь, потом иди.*

3.1.3. Если в предложении имеется дополнительный член длительности или кратности действия, то также используется 了<sub>1</sub>: Например:

(8) 他睡了一个钟头。 (已经睡醒了) *Он спал 1 час (уже проснулся).*

(9) 这一课我念了三遍。 (没有念第四遍) *Этот текст я читал 3 раза (не читал четвертый раз).*

Исходя из вышеприведенных примеров, мы можем увидеть, что частица 了<sub>1</sub> придает глаголу определенное грамматическое значение. Если при разговоре время, на которое указывает глагол, настоящее, то выражаемое глаголом действие или изменение уже являются фактами, свершившимися к данному моменту. Если при разговоре время, на которое указывает глагол, не относится к настоящему, то действие или изменение тоже станут свершившимся фактом относительно определенного времени, глагол будет иметь значение завершенности.

Также глагол с частицей 了<sub>1</sub> в определенных ситуациях может иметь еще несколько значений.

Например:

(10) 她哭红了眼睛。 *Она плакала так, что глаза покраснели.*

(11) 他俩说着说着就打了起来。 *Они вдвоем говорили, говорили и начали драться.*

(12) 终于过上了好日子。 *Наконец-то настала счастливая жизнь.*

В вышеуказанных примерах глагол с частицей 了<sub>1</sub> показывают «начало», «изменение», «осуществление». *Плакала так, что глаза покраснели* — изменение от «не красного» к «красному» уже произошло; *говорили, говорили и начали драться* — 起来 (начинаться) само по себе имеет значение «начала», от «не дрались» к «начали драться»; *Наконец-то настала счастливая жизнь* — «настала счастливая жизнь» показывает осуществление мечты.

Таким образом, основное значение 了<sub>1</sub> — завершенность, осуществление действия, но в некоторых ситуациях также может иметь значение изменения или начала действия, хотя подобные ситуации крайне редко описываются в учебниках.

Стоит отметить, что частица 了<sub>1</sub> не имеет отношения ко времени действия и может использоваться как в прошедшем времени, так и в будущем, так и к регулярно повторяющимся действиям. Например:

(13) 我昨天去了一趟学校。(过去) *Вчера я 1 раз сходил в школу* (прошедшее время).

(14) 你走了我再去找老师。(将来) *Когда ты уйдешь, я пойду к учителю* (будущее время).

(15) 我每天吃了晚饭就去跑步。(经常性动作) *Я каждый день после того, как поужинаю, иду на пробежку* (регулярно повторяющееся действие).

### 3.2. Грамматическое значение частицы 了 в конце предложения

Авторы данной статьи к частице 了 в конце предложения используют название 了<sub>2</sub> и выделяют следующие ее значения:

3.2.1. Показывает уже свершившееся действие (аналогично 了<sub>1</sub>): *我吃饭了。Я поел.*

3.2.2. Показывает призыв к началу действия или призыв не делать что-то: *吃饭了! Пойдем кушать! 上课了! Урок начался! 别吃了! Не ешь!* (хватит есть!)

3.2.3. Показывает изменение: *他能吃饭了。Он уже может есть* (раньше не мог). *我没有钱了。У меня нет денег* (раньше были).

Здесь же можно отметить и конструкции «快...了», «要...了», «快要...了», которые тоже показывают изменение ситуации в скором времени.

3.2.4. Показывает отклонение: *衣服买大了。Купил большую одежду* (большого размера, который не подходит).

3.2.5. Показывает акцент на чем-либо: *这个办法最好了! Этот метод самый хороший!*

Сюда же можно отнести и конструкцию «太...了», имеющую значение чрезмерности, часто с негативным значением.

3.2.6. Показывает тактичность: 吃了饭再走。-----不了。Поешь, потом иди. ----- Не буду есть / не хочу есть (тактичный отказ).

3.2.7. Использование в конструкциях, таких как «多了», «极了» и т. д.

Как видно из перечисленных примеров, в зависимости от ситуации частица 了<sub>2</sub> имеет много значений.

### 3.3. Грамматическое значение частицы 了, используемой одновременно в середине и в конце предложения

Люй Шусян в своей работе поднял вопрос о грамматическом значении употребления двух частиц 了 в предложении 这本书看了三天了 (Эту книгу читаю три дня). Обычно одновременное использование двух частиц 了 в подобных предложениях показывает, что действие или событие продолжается до момента разговора, или показывает ситуацию, завершившуюся или осуществленную к данному моменту, или отрезок времени, прошедший до данного момента, либо кратность действий и т. д. (吕1961: 27)

На основании статьи Люй Шусяна можно выделить следующие конструкции одновременного использования частиц 了 в начале и в конце предложения:

3.3.1. Глагол + 了<sub>1</sub> + дополнение + 了<sub>2</sub>:

(16) 他打了电话了。 Он позвонил по телефону.

(17) 教室里来了人了。 В аудиторию пришли люди.

(18) 她红了脸了。 Ее лицо покраснело.

В данной ситуации одновременное использование двух частиц 了 помогает построить завершенное предложение как в смысловом, так и в грамматическом аспектах, подчеркивает завершенность действия и при этом показывает изменение ситуации.

3.3.2. Глагол + 了<sub>1</sub> + дополнительный член продолжительности действия + 了<sub>2</sub>:

(19) 我在这儿住了三年了。 Он живет здесь 3 года.

(20) 这条狗我养了七八年了。 Я держу собаку 7–8 лет.

(21) 他俩已经忙了一早上了。 Они вдвоем заняты уже все утро.

Одновременное использование частиц 了<sub>1</sub> и 了<sub>2</sub> с дополнительным членом продолжительности действия показывает, что действие уже длится на протяжении какого-то времени.

3.3.3. Глагол + 了<sub>1</sub> + дополнительный член кратности действия + 了<sub>2</sub>:



(22) 这本书我已经看了两遍了。 *Эту книгу я уже прочитал 2 раза.*

(23) 这个手机我已经修了三回了，还没修好。 *Этот телефон я уже ремонтировал 3 раза, все никак не отремонтирую.*

(24) 我都叫了他好几次了，他还不起床。 *Я звал его несколько раз, он так и не встал с постели.*

3.3.4. Глагол + 了<sub>1</sub> + количество + дополнение + 了<sub>2</sub>:

(25) 他演的电影我看了十几部了。 *Я смотрел больше десяти фильмов, в которых он снимался.*

(26) 这本书我已经看了一百多页了。 *Я уже прочитал более ста страниц этой книги.*

(27) 今天的作业我已经完成了一半了。 *Я уже сделал половину сегодняшнего домашнего задания.*

В ситуациях 3.3.3. и 3.3.4. использование частиц 了<sub>1</sub> и 了<sub>2</sub> также показывает, что действие возможно будет еще продолжаться, но подчеркивается не время продолжительности действия как в пункте 3.3.2, а кратность или количество (объем) действия.

Иногда в устной речи можно встретить конструкцию «глагол + 了<sub>1</sub> + 去 + 了<sub>2</sub>», которая имеет оттенок утрирования и подчеркивания действия. Например:

(28) 我刚准备出门就被小王叫了去了。 *Я как раз собирался выходить, когда Сяо Ван позвал меня.*

(29) 我新买了本书还没看，就被弟弟抢了去了。 *Я купил новую книгу и еще не успел прочитать ее, как мой брат отнял у меня.*

На основании вышеизложенного исследования мы можем сказать, что аспектная частица 了<sub>1</sub>, используемая после глагола, показывает завершенное состояние, не имеет отношения ко времени осуществления действия, иногда может показывать изменение или начало ситуации. Модальная частица 了<sub>2</sub> ставится в конце предложения, показывает, что действие уже точно завершилось, произошли какие-то изменения; может показывать особую интонацию высказывания. Также возможно одновременное использование аспектной и модальной частиц 了 в предложении, которое в основном показывает продолжительность действия или акцентирование на завершенности действия или изменении ситуации.

#### **4. Типология ошибок при использовании частицы 了**

За продолжительное время преподавания китайского языка авторы обнаружили, что студенты разных уровней совершают разные ошибки в употреблении частицы 了. У студентов среднего и высокого уровня лучше

развита лингвистическая компетенция, они могут различать грамматические особенности частицы в зависимости от ее положения в предложении, совершают меньше ошибок при ее употреблении. Студенты начального уровня имеют относительно размытое представление о частице 了, у них еще недостаточно сформированы языковые и речевые навыки, в процессе составления предложений они неизбежно сталкиваются с проблемой языковой интерференции, поэтому совершают множество различных ошибок. Был проведен анализ письменных заданий студентов 1 и 2 года обучения, на основании которого можно выделить три типа ошибок, встречающихся у студентов, изучающих китайский язык на начальном этапе обучения. Примеры и типология ошибок приведены ниже.

#### 4.1. Излишнее использование частицы 了

Под излишним подразумевается использование частицы 了 там, где не следует. Особенно это касается частицы 了<sub>1</sub>. Когда преподаватель объясняет студентам, что 了<sub>1</sub> показывает завершенность или осуществление действия или состояния, студенты считают, что во всех ситуациях, когда действие произошло, необходимо использовать 了<sub>1</sub>. Основные ситуации, где студенты допускают ошибки с излишним использованием 了:

4.1.1. В отрицаниях при использовании наречия 没(有) (не) одновременно используют 了:

(30) 我前天去了电影院, 昨天没去了。(×)

我前天去了电影院, 昨天没去。(√) *Позавчера я ходил в кинотеатр, вчера не ходил.*

Студенты знают, что в повествовательных предложениях после осуществлённого действия обычно ставится 了, но при составлении отрицательного предложения часто забывают убрать ее. Отрицание этого действия означает, что данное действие или состояние не осуществилось или не завершилось, таким образом, частица 了 не используется. При одновременном использовании наречия 没(有) и 了 возникает смысловое противоречие. Но при этом необходимо обращать внимание студентов на те случаи, когда в предложении встречается и отрицание, и частица 了:

(31) 我很久没见父母了。(√) *Я очень долго не видел родителей.*

(32) 我都三天没学习了。(√) *Я три дня не учил.*

(33) 从那以后, 我就再也没去过中国了。(√) *С тех пор я больше не ездил в Китай.*

Данные предложения вызывают у студентов недоумение: почему в одних случаях при отрицании нельзя использовать 了, а в других — можно?

Внимательно изучив примеры (31), (32), (33), можно обнаружить их общую характерную черту — в предложениях указывается отрезок времени: 很久 (давно), 三天 (3 дня), 从那以后 (到现在) (с тех пор). Это показывает, что «не видел родителей», «не учил», «не ездил в Китай» — данные состояния продолжались на протяжении определенного отрезка времени, поэтому одновременно можно встретить 没 и 了. А в примере (30) 没 показывает отрицание осуществления действия, поэтому нельзя использовать 了. Смысл этих двух типов предложений разный.

4.1.2. Используют 了 в предложениях, где после глагола имеется предикативное дополнение:

(34) 我听说了他去美国了。 (×)

我听说他去美国了。 (√) *Я слышал, он ездил в Америку.*

(35) 我发现了我非常喜欢汉语。 (×)

我发现我非常喜欢汉语。 (√) *Я понял, что очень люблю китайский язык.*

Когда сказуемыми являются слова типа 听说 (слышал), 发现 (обнаружил), 知道 (узнал), 问 (спросил), 判断 (полагал), а после них ставится предикативное дополнение, подобные предложения показывают, что основное значение в семантике предикативного дополнения, нет акцента на завершенность действия, поэтому после глагола-сказуемого не ставится 了.

4.1.3. Используют 了 в последовательно-связанном предложении после первого глагола типа 让 (заставлять / просить), 叫 (звать / просить), 请 (просить):

(36) 星期天有人请了我去吃饭。 (×)

星期天有人请我去吃饭。 (√) *В воскресенье один человек пригласил меня пойти покушать.*

(37) 老师让了我擦黑板。 (×)

老师让我擦黑板。 (√) *Учитель попросил меня вытереть доску.*

4.1.4. Используют 了 после глаголов, обозначающих действие, которое носит постоянный или повторяющийся характер:

(38) 在上大学的时候,我常常参加了篮球比赛。 (×)

在上大学的时候,我常常参加篮球比赛。 (√) *Во время учебы в университете я часто участвовал в соревнованиях по баскетболу.*

(39) 我每天都走了这条路去上学。 (×)

我每天都走这条路去上学。 (√) *Я каждый день хожу по этой дороге на учебу.*

(40) 去年我在中国学习了。 (×)

去年我在中国学习。 (√) *В прошлом году я учился в Китае.*

4.1.5. Используют частицу 了 при объективном описании прошедших событий, фактов или при характерном суждении и описании:

(41) 那天在聚会上我们都玩得很开心了。 (×)

那天在聚会上我们都玩得很开心。 (√) *В тот день на вечеринке мы хорошо провели время.*

(42) 姚明是了一个优秀的篮球运动员。 (×)

姚明是一个优秀的篮球运动员。 (√) *Яо Мин — отличный баскетболист.*

4.1.6. Используют частицу 了 в предложениях, содержащих в качестве обстоятельства наречия 刚, 刚刚, 刚才 (*только что*), показывающие, что действие произошло недавно:

(43) 你怎么不早点来呀, 他刚刚走了。 (×)

你怎么不早点来呀, 他刚刚走。 (√) *Почему ты раньше не пришёл, он только что ушел.*

4.1.7. Используют частицу 了 в предложениях с конструкциями ...的时候 (*в то время, как*) ...以前 (*до того, как*):

(44) 我早上到了教室的时候他刚走。 (×)

我早上到教室的时候他刚走。 (√) *Когда я утром пришел в аудиторию, он только ушел.*

(45) 你来了中国以前, 我就听说过你。 (×)

你来中国以前, 我就听说过你。 (√) *До приезда в Китай я слышал о тебе.*

4.1.8. Используют частицу 了 в конструкциях (是) + глагол / словосочетание + 的:

(46) 他是去年来了中国的。 (×)

他是去年来中国的。 (√) *Он в прошлом году приехал в Китай.*

(47) 你怎么去了中国? -----我坐飞机去了中国。 (×)

你怎么去的中国? -----我坐飞机去的中国。 (√) *Ты как приехал в Китай? — Я на самолете прилетел в Китай.*

Конструкция «(是) + глагол / словосочетание + 的» обычно подчеркивает время, место, способ, действующее лицо, причину, цель и т. д. События, описываемые в этих предложениях, уже произошли раньше, поэтому очень легко спутать с использованием 了, но акцентируется разный смысл.

4.1.9. Используют частицу 了 в предложениях со словами 在, 正, 正在,

показывающими продолженное действие:

(48) 你打电话的时候我正睡觉了。 (×)

你打电话的时候我正睡觉呢。 (√) *Когда ты позвонил мне, я спал.*

4.1.10. Используют частицу 了 в предложениях с модальными глаголами или с глаголами, показывающими психическое состояние:

(49) 你打算了毕业后去哪里工作? (×)

你打算毕业后去哪里工作? (√) *Ты решил, где будешь работать после окончания?*

(50) 你在中国生活了很长时间了, 感觉好不好? (×)

你在中国生活了很长时间了, 感觉了好不好? (√) *Ты в Китае живешь очень долго, как тебе?*

К подобным глаголам также относятся 认为 (*полагать*), 希望 (*надеяться*), 喜欢 (*нравиться*), 期待 (*ждать*) и т. д. Они обычно не показывают действие и не могут иметь значения завершенности, поэтому не используются с аспектной частицей 了.

#### 4.2. Опускание частицы 了

В китайском языке встречаются предложения, которые только с частицей 了 считаются законченными, но многие студенты не совсем понимают данные способы употребления частицы, опускают ее, совершая ошибки. Основные ситуации, где студенты допускают подобные ошибки:

4.2.1. Опускают частицу 了 в предложениях, где встречается слово, указывающее на прошедшее время, и слово, указывающее на количество. Правильная конструкция предложения в основном выглядит как «прошедшее время + глагол + 了 + количество + дополнение»:

(51) 昨天我买一部新手机。 (×)

昨天我买了一部新手机。 (√) *Вчера я купил 1 новый телефон.*

(52) 昨天我打好几个电话, 你都没接。 (×)

昨天我打了好几个电话, 你都没接。 (√) *Вчера я звонил несколько раз, ты не отвечал.*

4.2.2. Опускают частицу 了 в предложениях, где указывается способ, состояние, причина или условие действия, которое происходит сейчас или происходило до этого:

(53) 下雨了, 同学们都回家。 (×)

下雨了, 同学们都回了家。 (√) *Пошел дождь, студенты вернулись домой.*

(54) 接到老师的电话, 我连忙去学校。 (×)

接到老师的电话, 我连忙去了学校。 (√) *После телефонного звонка учителя мы срочно пошли в школу.*

4.2.3. Опускают частицу 了 после глагола 1 в конструкции «глагол 1+了+就+ глагол 2»:

(55) 明天我到就给你打电话。 (×)

明天我到了就给你打电话。 (√) *Завтра я как доеду, сразу тебе позвоню.*

(56) 他昨天来我这儿喝一会儿茶就走了。 (×)

他昨天来我这儿喝了一会儿茶就走了。 (√) *Вчера он пришёл ко мне, попил чай и сразу ушёл.*

В таких предложениях имеется два глагола и более, завершение действия глагола 1 влияет на совершение действия глагола 2, поэтому необходимо использовать 了 после глагола 1.

4.2.4. Опускают частицу 了 в конструкции «太 + прилагательное с положительным значением +了»:

(57) 这本书太吸引人。 (×)

这本书太吸引人了。 (√) *Эта книга очень интересная.*

(58) 你也太厉害, 每次考试都是第一名。 (×)

你也太厉害了, 每次考试都是第一名。 (√) *Ты тоже молодец, на всех экзаменах ты первый.*

Подобные ошибки допускаются, возможно, потому, что в некоторых случаях 了 можно опускать, если прилагательное имеет негативное значение. Обучающиеся часто не обращают на это внимание и считают, что можно данную конструкцию использовать и с частицей, и без нее.

4.2.5. Опускают частицу 了 в предложениях с конструкцией «更 + прилагательное +了», если при сравнении двух ситуаций произошли изменения:

(59) 已经三月了, 天气却比二月更冷。 (×)

已经三月了, 天气却比二月更冷了。 (√) *Уже март, а погода еще холоднее, чем в феврале.*

(60) 上了大学以后, 他学习比以前更努力。 (×)

上了大学以后, 他学习比以前更努力了。 (√) *После поступления в университет он стал учиться еще усерднее.*

Конструкция «更 + прилагательное» может иметь два значения:

1. Сравнение, например: 俄罗斯的天气比中国的更冷 (*Погода в России холоднее, чем в Китае*). В такой конструкции 了 не нужна.

2. Изменение, как например, в предложениях (59) и (60). В такой ситуации необходима 了.

4.2.6. В предложениях с конструкцией «不 (или 没) ... 了» наречие не

(или 没) показывает изменение ситуации, планов, желаний, поэтому в конце предложения необходимо использовать 了, однако студенты её опускают:

(61) 不刮风, 可以走了。 (×)

不刮风了, 可以走了。 (√) *Уже нет ветра, можно идти.*

(62) 水不热, 可以喝了。 (×)

水不热了, 可以喝了。 (√) *Вода уже не горячая, можно пить.*

Здесь частица 了 показывает возникновение новой ситуации, с помощью 不 образуется отрицательная форма: подул ветер — *уже нет ветра*; вода горячая — *вода уже не горячая* (остыла).

4.2.7. Опускают частицу 了 в устойчивых конструкциях «快/快要/就要/将要/终于 + глагол + 了», «就 + глагол + 了»:

(63) 快要下雨, 快点回家吧。 (×)

快要下雨了, 快点回家吧。 (√) *Скоро пойдет дождь, скорее пойдем домой.*

(64) 今天八点才上课, 你怎么七点就来? (×)

今天八点才上课, 你怎么七点就来了? (√) *Сегодня в 8 часов начинаются занятия, зачем ты в 7 часов уже пришел?*

4.2.8. Опускают частицу 了 в конструкции «别 + глагол + 了», имеющей значение утешения или убеждения. Необходимо отличать от конструкции «别 + глагол», которая показывает предупреждение, замечание, запрет. В данном случае 了 не используется:

(65) 明天要考试, 你别玩。 *Завтра будет экзамен, хватит играть* (запрет).

明天要考试, 你别玩了。 *Завтра будет экзамен, хватит играть* (убеждение не делать).

(66) 别说, 让我猜一猜。 (表禁止) *Не говори, дай мне отгадать* (запрет).

别说了, 我不想听。 (表劝阻) *Не говори, я не хочу слушать* (убеждение не делать).

### 4.3. Нарушение местоположения частицы 了 в предложении

Иногда в предложении имеется несколько глаголов или глагол содержит дополнение. Русскоязычные студенты часто не понимают, где именно необходимо поставить частицу 了. Обычно встречаются следующие ошибки:

4.3.1. В предложении с составным глагольным сказуемым между

глаголами бывают различные связи, 了 чаще ставится после второго глагола, однако студенты ставят после первого:

(67) 他来了中国学两年汉语。 (×)

他来中国学了两年汉语。 (√) *Он приехал в Китай и два года изучал китайский язык* (отношение между глаголами показывает цель).

(68) 昨天我们骑了车去郊区。 (×)

昨天我们骑车去了郊区。 (√) *Вчера мы на велосипеде ездили за город* (отношение между глаголами показывает способ).

(69) 我让他通知小王来开会。 (×)

我让他通知了小王来开会。 (√) *Я заставил его сообщить Сяо Вану прийти на собрание* (отношение между глаголами показывает приказ).

4.3.2. Если после глагола имеется какой-либо дополнительный член (补语), положение частицы 了 может быть разным. В зависимости от этого студенты допускают различные ошибки:

(70) 我想了好久才想了起这件事。 (×)

我想了好久才想起了这件事。 (√) *Я думал очень долго, и только потом это пришло мне в голову.*

(71) 他的病终于治了好。 (×)

他的病终于治好了。 (√) *В конце концов он вылечился.*

(72) 我借了来一本书, 很有意思。 (×)

我借来了一本书, 很有意思。 (√) *Я взял одну книгу, очень интересная.*

4.3.3. Ставят частицу 了 после второго глагола при удвоении глаголов:

(73) 我看看了表叫道: “啊! 都三点了!” (×)

我看了看表叫道: “啊! 都三点了!” (√) *Я посмотрел на часы и воскликнул: «А! Уже три часа!»*

## 5. Заключение

Основной причиной совершения ошибок студентами начального уровня являются затруднения в толковании грамматических особенностей частицы в зависимости от ее положения в предложении, а также различия в представленных классификациях и в объяснениях грамматических значений. Проведенный анализ показал, что наиболее понятной для русскоязычных студентов является классификация, представленная в учебнике «Практическая грамматика китайского языка для иностранцев» под редакцией Ли Дэцинь и Чэн Мэйчжэнь. Объяснение грамматических значений частицы 了, описанных Лю Шусяном, способствует лучшему усвоению



данного грамматического феномена.

Другой причиной совершения ошибок является языковая интерференция вследствие недостаточно сформированных языковых и речевых навыков.

Проведенный анализ классификаций типов частицы 了, ее грамматических значений, типология ошибок, их примеры и способы исправления помогут преподавателям при подготовке к занятиям для более эффективной подачи материала, а обучающимся — лучше понять грамматические особенности частицы 了, преодолеть трудности при ее изучении и избежать многочисленных ошибок.

### Список литературы / References

- Агеев Н. Ю. О трудностях грамматики китайского языка: частица le 了 // Общество и государство в Китае. 2018. Т. 48, № 2. С. 933–948 [Ageev, Nikolaj. Yu. (2018) O trudnostyah grammatiki kitajskogo yazyka: chastica le 了 (On the Chinese Language Grammar Difficulties: Particle / Suffix le 了). *Society and State in China*, Vol. 48, 2, 933–948 (In Russian)].
- Бережа Е. В. Частицы в системе служебных слов современного китайского языка // Евразийский гуманитарный журнал. 2018. № 3. С. 33–38. [Bereza, Evgeniya. V. (2018) Chasticy v sisteme sluzhebnyh slov sovremennogo kitajskogo yazyka (Particles in the System of Functional Words of the Modern Chinese Language). *Eurasian Humanitarian Journal*, 3, 33–38. (In Russian)].
- Бережа Е. В. Основные значения и особенности функционирования видо-временной частицы 了 le в современном китайском языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2019а. № 1 (423). Филологические науки. Вып. 115. С. 22–30. [Bereza, Evgeniya. V. (2019a) Osnovnye znacheniya i osobennosti funkcionirovaniya vido-vremennoj chasticy 了 le v sovremennom kitajskom yazyke (Basic Meanings and Functioning Patterns of the Aspect Particle 了 le in Modern Chinese). *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 1 (423). Filologicheskie nauki, Iss. 115, 22–30. (In Russian)].
- Бережа Е. В. Грамматическая классификация частиц современного китайского языка // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019b. Вып. 5. № 3. С. 24–40. [Bereza, Evgeniya. V. (2019b) Grammaticheskaya klassifikaciya chastic sovremennogo kitajskogo yazyka (Grammatical Classification of Particles in Modern Chinese). *Theoretical and Applied Linguistics*, 5 (3), 24–40. (In Russian)].
- Ивченко Т. В., Мазо О. М. К проблеме преподавания служебного слова 了 // Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI в. Сборник статей и докладов участников I международной научно-практической конференции. Казань: Издательство: «ФЭН» АН РТ, 2017. С. 101–107. [Ivchenko, Taras V., Mazo, Olga M. (2017) K probleme prepodavaniya sluzhebnogo slova 了 (Some Aspects of Teaching Particle 了). *Aktual'nye voprosy prepodavaniya kitajskogo i drugih vostochnyh yazykov v XXI v. Sbornik statej i dokladov uchastnikov I mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii* (Topical Issues of Teaching Chinese and Other Eastern Languages in XXI Century. Collection of Papers and Reports

- of Participants of the I International Scientific and Practical Conference). Kazan: FEN AN RT, 101–107. (In Russian)].
- Ивченко Т. В., Мазо О. М., Ли Тао. Полный курс китайского языка для начинающих + CD. М.: Издательство АСТ, 2018. [Ivchenko, Taras V., Mazo, Olga M., Li Tao (2018). *Polnyj kurs kitajskogo yazyka dlya nachinayushchih + CD* (Complete Chinese Course for Beginners + CD). Moscow: AST. (In Russian)].
- Кондрашевский А. Ф., Румянцева М. В., Фролова М. Г. Практический курс китайского языка: Т. 1. / под. ред. А. Ф. Кондрашевского. 11-е изд., испр. М.: Восточная книга, 2010a. [Kondrashevskij, Aleksandr F., Rumyanceva, Marina V., Frolova, Margarita G. (2010a) *Prakticheskij kurs kitajskogo yazyka* (Practical Course of the Chinese Language), Vol. 1. 11<sup>th</sup> ed., revised. In Kondrashevskij, Aleksandr F. (ed.) Moscow: Vostochnaya kniga. (In Russian)].
- Кондрашевский А. Ф., Румянцева М. В., Фролова М. Г. Практический курс китайского языка: Т. 2. / под. ред. А. Ф. Кондрашевского. 11-е изд., испр. М.: Восточная книга, 2010b. [Kondrashevskij, Aleksandr F., Rumyanceva, Marina V., Frolova, Margarita G. (2010b) *Prakticheskij kurs kitajskogo yazyka* (Practical Course of the Chinese Language), Vol. 2. 11<sup>th</sup> ed., revised. In Kondrashevskij, Aleksandr F. (ed.) Moscow: Vostochnaya kniga. (In Russian)].
- Раубо К. В. Дифференциация аспектного маркера 了 и модальной частицы 了 в процессе обучения грамматике китайского языка // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2020. Т. 14. С. 196–201. [Raubo, Kseniya V. (2020) Differenciaciya aspektnogo markera 了 i modal'noj chasticy 了 v processe obucheniya grammatike kitajskogo yazyka (Differentiation of the Aspect Marker 了 and the Modal Particle 了 when Learning Chinese Grammar). *Aktual'nye problemy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov* (Topical Issues of Philology and Methods of Teaching Foreign Languages), Vol. 14, 196–201. (In Russian)].
- 陈杰. 对外汉语教学中汉语动态助词//《鞍山师范学院》, 2006: 21–26 [Chen Jie. (2006) *Dynamic Auxiliary Words in Teaching Chinese as a Foreign Language*. Anshan Normal University, 21–26. (In Chinese)].
- 程美珍. 汉语例句辨析九百例 北京: 华语教学出版社 2009 [Cheng Meizhen. (2009) *Error Analysis of 900 Sample Sentences*. Beijing: Chinese teaching press. (In Chinese)].
- 黎锦熙. 新著国语文法 湖南: 湖南教育出版社 2007年 [Li Jinxi. (2007) *New Works on Mandarin Grammar*. Hunan: Hunan Education Press. (In Chinese)].
- 李德津, 程美珍. 外国人实用汉语语法. 2版(修订版). – 北京: 北京语言大学出版社 2009 [Li Dejin, Cheng Meizhen. (2009) *A Practical Chinese Grammar for Foreigners*. 2nd Edition (Revised Edition). Beijing: Beijing Language and Culture University Press. (In Chinese)].
- 刘勋宁. 现代汉语的句子构造与词尾“了”的语法位置//《语言教学与研究》第3期 1999: 第56–61页 [Liu Xunning. (1999) Sentence Structure of Modern Chinese and the Grammatical Position of the Suffix Le. *Language Teaching and Research*, 3, 56–61. (In Chinese)].
- 刘勋宁. 现代汉语句尾“了”的语法意义及其与词尾“了”的联系//《世界汉语教学》, 2002年第3期: 第42–49页 [Liu Xunning. (2002) The Grammatical Meaning of “Le” at the End of Modern Chinese Sentence and Its Relationship with “Le” at the End of Word. *Teaching Chinese in the World*, 3, 42–49. (In Chinese)].
- 刘月华. 潘文斌. 使用现代汉语语法。—北京: 商务印书馆 2002. [Liu Yuehua, Pan Wenyu. (2002) *Using Modern Chinese Grammar*. Beijing: Commercial Press. (In Chinese)].

- 刘月华 实用现代汉语语法 增订本 北京: 商务印书馆 2004 [Liu Yuehua. (2004) *Practical Modern Chinese Grammar*. New edition. Beijing: Commercial Press. (In Chinese)].
- 吕叔相 汉语研究者的当前任务. 人民教育出版社; 载《中国语文》, 1961 [Lu Shuxiang. (1961) *Current Tasks of Chinese Researchers*. People's education press; Chinese language. (In Chinese)].
- 吕叔相 现代汉语八百词 北京: 商务印书馆 1999 [Lu Shuxiang. (1999) *Eight Hundred Words of Modern Chinese*. Beijing: Commercial Press. (In Chinese)].
- 彭小川, 李守纪, 王红 对外汉语教学语法释疑201例 商务印书馆 2004 [Peng Xiaochuan, Li Shouji, Wang Hong. (2004) *201 Cases of Grammar Explanation in Teaching Chinese as a Foreign Language*. Commercial press. (In Chinese)].
- 史冠新 普方古视角下的“了1”、“了2”、“了3”研究// 东方论坛(青岛大学学报); 2006年6月; 共128页 第53–59页 [Shi Guanxin. (2006) The Research of “le 1”, “le 2” and “le 3” from the Perspective of Pufanggu. *Oriental Forum* (Journal of Qingdao University), 53–59. (In Chinese)].
- 王维贤《现代汉语语法理论研究》, 语文出版社出版 1997年12月 [Wang Weixian. (1997) *The Research of Modern Chinese Grammar Theory*. Chinese publishing house. (In Chinese)].
- 魏红 汉语动态助词语与对外汉语教学//《云南师范大学学报》第2期 1999: 41–52 [Wei Hong. (1999) Chinese Dynamic Auxiliary Words and Teaching Chinese as a Foreign Language. *Journal of Yunnan Normal University*, 2, 41–52. (In Chinese)].
- 郑懿德, 马盛静, 刘月华, 杨开荣 汉语语法难点释疑 华语教学出版社, 北京2009, 第四次印刷 [Zheng Yide, Masheng Jingheng, Liu Yuehua, Yang Jiarong. (2009) *Difficult Points in Chinese Grammar*. Beijing: Chinese teaching press. (In Chinese)].
- 朱德熙《语法讲义》, 北京商务印书馆 1982 [Zhu Dexi. (1982) *Lecture Notes on Grammar*. Beijing: Commercial Press. (In Chinese)].